



Khmelnytskyi National
University
Ministry of Education and
Science of Ukraine



UMOWA O MIĘDZYNARODOWEJ WSPÓLPRACY NAUKOWEJ

zawarta pomiędzy:

Państwową Wyższą Szkołą Zawodową im. Prezydenta Stanisława Wojciechowskiego
w Kaliszu, Polska reprezentowaną przez:

Rektora prof. dr hab. Andrzeja Wojtyłę

a

Khmelnytskyi National University Ministry of Education and Science of Ukraine,
Khmelnytskyi, Ukraina

reprezentowanym przez:

Rektora prof. dr hab. Mykoła Skyba

§ 1

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa im. Prezydenta Stanisława Wojciechowskiego
w Kaliszu i Khmelnytskyi National University Ministry of Education and Science of Ukraine,
Khmelnytskyi, zwane dalej „Stronami umowy”, deklarują podjęcie współpracy w zakresie
prowadzenia badań naukowych i kształcenia oraz rozwijania kontaktów (stosunków, więzi)
akademickich pomiędzy studentami, nauczycielami akademickimi i pracownikami naukowymi
obu instytucji.

§ 2

Współpraca między stronami umowy będzie realizowana poprzez:

- a) prowadzenie wspólnych badań naukowych, realizowanie projektów dydaktycznych
w dziedzinie wzajemnych zainteresowań,
- b) wymianę doświadczeń w zakresie kształcenia i programów kształcenia,
- c) wymianę nauczycieli akademickich i pracowników naukowych,
- d) wymianę studentów,
- e) wspólne uczestnictwo w międzynarodowych projektach naukowych,
- f) wspólne organizowanie sympozjów, seminariów i konferencji naukowych.



- g) wymianę informacji naukowych, publikacji, materiałów dydaktycznych (w tym wymianę pomiędzy bibliotekami obu instytucji), oraz
- h) rozwój innych form współpracy ustalonych przez obie strony

§ 3

1. Szczegółowe warunki realizacji przedsięwzięć podejmowanych w ramach współpracy mogą zostać uregulowane w programach rocznych lub długoterminowych
2. Finansowanie wszystkich przedsięwzięć niniejszej umowy odbywać się będzie na zasadach wzajemności w oparciu o finansowe możliwości partnerów oraz fundusze pozyskiwane przez każdą ze stron ze źródeł zewnętrznych.
3. Realizacja umowy odbywać się będzie zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w obu krajach

§ 4

1. Umowa wchodzi w życie z chwilą podpisania. Umowa zawarta jest na okres 5 lat i może być przedłużona w formie pisemnych aneksów. Każda ze stron może wypowiedzieć porozumienie w formie pisemnej. Wypowiedzenie staje się skuteczne po upływie 6 miesięcy od złożenia notyfikacji
2. Umowa może być zmieniona lub rozszerzona na mocy porozumienia stron
3. Umowa została podpisana w języku angielskim, w języku polskim i w języku ukraińskim po jednym egzemplarzu dla każdej ze stron. Wszystkie trzy wersje językowe mają jednakową moc prawną

Podpisano w Kaliszu 10 / 01 / 2020

Podpisano w Khmelnytskyi 10 / 01 / 2020

W imieniu
Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej im.
Prezydenta Stanisława Wojciechowskiego w
Kaliszu

W imieniu
Khmelnytskyi National University Ministry
of Education and Science of Ukraine
Khmelnytskyi

Rektor

Profesor Andrzej Wojtyła

REKTOR

Rektor

Profesor Mykola Skyba

Rada Pracy

Krajowa Biblioteka
Kalisz





Khmelnytskyi National
University
Ministry of Education and
Science of Ukraine



AGREEMENT ON INTERNATIONAL SCIENTIFIC COOPERATION

signed between

the President Stanisław Wojciechowski State University of Applied Sciences in Kalisz
represented by the Rector, Professor Andrzej Wojtyła

and

Khmelnytskyi National University Ministry of Education and Science of Ukraine,
represented by the Rector, Professor Mykola Skyba

§ 1

The President Stanisław Wojciechowski State University of Applied Sciences in Kalisz and Khmelnytskyi National University, hereinafter referred to as the "Parties", declare co-operation in undertaking scientific research, education and developing academic contacts (relations, bonds) between students, academics, and scientific workers from both institutions

§ 2

Cooperation between the Parties shall be implemented by:

- a) conducting joint scientific research and didactic projects within the field of common interest;
- b) sharing best-practices in regard to teaching and teaching programmes;
- c) exchanging academics and scientific workers;
- d) exchanging students;
- e) joint participation in international scientific projects;
- f) joint organisation of symposia, seminars, and scientific conferences;
- g) exchanging scientific information, publications, didactic materials (including an exchange between library stocks of both institutions), and
- h) developing other forms of co-operation established by both Parties.



Khmelnitskyi National
University
Ministry of Education and
Science of Ukraine



§ 3

1. Detailed conditions for carrying out undertakings within the framework of the co-operation can be regulated in annual or long-term programmes.
2. Details concerning the financing of all undertakings of this Agreement shall be agreed on separately, in a written agreement.
3. Implementation of this Agreement shall be in accordance with legal provisions applicable in both countries.

§ 4

1. This Agreement shall enter into force upon the date of signature and shall remain in force for 5 years. It can be renewed as annexes. Each Party can terminate this Agreement in writing. Such termination shall become effective 6 months after giving the notification.
2. This Agreement may be revised or extended by mutual agreement between the Parties.
3. This Agreement has been signed in English, Polish and Ukrainian one copy for each Party. All three versions are equally binding.

Signed in Kalisz: 10 / 01 / 2020

Signed in Khmelnytskyi: 10 / 01 / 2020

On behalf of:

The President Stanisław Wojciechowski State
University of Applied Sciences in Kalisz

On behalf of:

Khmelnitsky National University of the
Ministry of Education and Science of
Ukraine, Khmelnytsky

REKTOR

Rector

Professor Andrzej Wojtyła

Rector

Professor Mykola Skiba



10/01.2020



Хмельницький
національний університет
Міністерства освіти і науки
України, Україна



ДОГОВІР

ПРО МІЖНАРОДНЕ НАУКОВЕ СПІВРОБІТНИЦТВО

укладено між:

Державною вищою школою ім. Президента Станіслава Войцеховського

у м. Каліші (Польща) представлений:

ректором проф. д-р хаб. Анджеј Войтила

і

Хмельницьким національним університетом Міністерства освіти і науки України,
м. Хмельницький (Україна) представлений:

ректором д.т.н., проф. Миколою Скибою

§ 1

Державна вища школа ім. Президента Станіслава Войцеховського у Каліше та Хмельницький національний університет МОНУ, м. Хмельницький, далі - Сторони Угоди, заявляють про співпрацю в галузі проведення наукових досліджень та освіти і розвитку академічних контактів (відносин, зв'язків) між студентами, викладачами та співробітниками обох установ.

§ 2

Співпраця між сторонами договору буде здійснюватися через:

- а) проведення спільних наукових досліджень, реалізації дидактичних проектів у сфері взаємного інтересу;
- б) обмін досвідом у навчальних програмах;
- в) обмін викладачами та науковцями;
- г) обмін студентами;
- д) спільну участь у міжнародних наукових проектах;
- е) спільну організацію симпозиумів, семінарів та конференцій.



Хмельницький
національний університет
Міністерства освіти і науки
України, Україна



ж) обмін науковою інформацією, публікаціями та навчальними матеріалами (включаючи обмін між бібліотеками обох установ);

г)

з) розвиток інших форм співробітництва, погоджених обома сторонами

§ 3

1. Детальні умови для реалізації проектів, що здійснюються в рамках співпраці, можуть регулюватися в річних або довгострокових програмах.
2. Фінансування усіх заходів цієї угоди відбуватиметься на основі додаткового погодження із врахуванням фінансових можливостей партнерів та коштів, отриманих кожною стороною із зовнішніх джерел.
3. Договір буде виконуватись із врахуванням діючого законодавства в обох країнах.

§ 4

1. Договір набирає чинності після підписання. Договір укладається на термін 5 років і може бути продовжений у формі письмових додатків. Будь-яка зі сторін може розірвати угоду у письмовій формі. Денонсація набирає чинності через шість місяців після повідомлення.
2. Договір може бути змінений або продовжений за взаємною згодою сторін.
3. Договір підписаний англійською, польською та українською мовами, по одному примірнику для кожної сторони. Усі три мовні версії мають однакову юридичну силу.

Підписано в м. Калиш: 10 / 01 / 2020

Підписано у м. Хмельницькому 10 / 01 / 2020

Від імені:

Від імені:

Державної вищої школи ім. Президента
Станіслава Войцеховського в м. Калиш
РЕКТОР

Хмельницького національного університету
Міністерства освіти і науки України,
м. Хмельницький

Ректор

професор Анджей Войтила

Ректор

професор Микола Скиба

